

民間文学資料

第三十八集

(彝族《西南彝志》九、十、十一卷)



貴州省畢節專署民委會彝文翻譯組譯
貴州省民間文學工作組整編

民間文学資料

第三十三卷

昭和二十九年四月二十一日發行



東京大学文学部国文学会出版

東京大学文学部国文学会編輯

西南彝誌

九 卷

說 明

这一卷共有43,783字，只有两个大标题，是叙述“德施”及“勿阿納”两代的情况。这些时期已逐渐为社会发展所推动，造成封建統治时代。各族部落都是养兵自卫，弱肉强食，互相割据，人民不堪其苦。大致内容介绍于后。

67 继续序德施氏的本源

德施氏系慕齐齐第二十代子孙，他的母亲“妥雅拟套”怀孕时，曾活吃了一条牛，以后生下德施，力大无穷。他的力气比牛还大，声音亦如牛叫。自接位以后，一贯霸占别人的土地，征收赋税，有时还擄掠他人之牲畜财物，以供一己之挥霍，所以远近各部落都惧怕他，多数服从他的指挥。从此即产生了阶级之分。

68 勿阿納家的序述

勿阿納是慕齐齐之二十代子孙，这时始于水西，开辟水西地土，开基“白扎果”（即大方城），修建宫殿于“木窝”（即九层衙門），至其后世为吴三桂所燬，迄今基地尚存。

贵州省毕节专署民委会彝文翻译组

1958年8月10日

德施是

字 譯

天与海源找
默德施也到
宜額咪补
慕齐齐之母
默祖慕齐齐
师啊哲慕默者赶
猛苴惹憂
三代啊死荐
篤慕在以先
六迟十又二
天师腿者赶
密乍絡聚远
白銀黄金
杓屋三啊立
牛圈三啊收
帐啊繹飘摆
六祖其中居
江呀流流
六祖首为本
厚独天空美

繼續序德施 氏的本源

句 譯

找天与海源，
德施氏，
宜額咪补，
是慕齐齐之母亲。
慕齐齐，
聘請了师人哲慕，
在猛苴惹憂地方，
超荐死者三代祖宗，
直追至篤慕以上。
設備的有十二迟①，
天师耿腿及亲朋等，
絡繹不絕聚集到密乍地方，
裝飾黄金白銀，
建了三重灵房，
还有用牲及收牛的場所，
帐幔迎风飄蕩，
六祖居其当中。
来观之人如江水源源不竭，
都以六祖为首，
得天独厚，

注：①彝族做斋时烧的火塘叫迟。

福祿家为海
宜奇惹头建
宜的赫哲首
宜洪老女儿
洪老格汝嫁
齐雅洪母成
主乃錦花卉
七天先也站
启呢七天彩
展呢七地明
观呢少眼眊
看呢少眼眊
舍額默乍首
洪者舍女儿
舍額嫩珠嫁
洪阿德母成
銀鈔响当当
金鳥鳴啾啾
舍額舍县城
舍仁岱女儿
舍岱宜孟嫁
德烏舍母成
期默彻默哩
德烏舍世呢
子幼斋先做
福祿己哩强
密更洪索
額师头白赶

充滿福祿。
在宜奇惹地方，
以宜赫哲^①家为首。
宜洪老的女儿，
名叫洪老格，
是齐雅洪的母亲，
为主妇，带着錦色花卉。
她站在七层天上，
好比天上的彩云，
映得大地放光明。
少年看了眼发花，
少年看了眼不明。
舍額默乍地方，
洪者舍的女儿，
名叫舍額嫩珠，
是洪阿德之母。
銀飾环佩当当响，
金鳥啾啾鳴。
在舍額舍县地方，
舍仁岱的女儿，
名叫舍岱宜孟，
是德烏舍之母。
期默、彻默家，
到德烏舍一世，
幼子先做斋，
福祿很强大。
去密更洪索，
聘請白头师人，

注：①氏族名。

只再恒宜
阿孟阿黎唵
三代的祖荐
法坛雾沉沉
宰场雾盘旋
七天亲不去
子孙乃境守在呀
额仁岱女儿
额雅舍色
舍烏蒙母成
君即舍烏蒙
臣即舍禱合
师即舍阿夺
惹姆妥岱又牛杀
己大兵行去
四城池之先
武啊爵牛收
从此轉啊来
己房到来了
堂中放光
寬地寬祠
六祖忠祚立
妥德但猛
舍的庭院花
世上也超
天地祭也祭
庭有人远大

又去只再恒宜，
請阿孟阿黎^① 前来，
追荐三代祖宗。
法坛雾沉沉，
宰场雾盘旋，
做了七天亲友都未散，
子孙保守祖宗的遺規。
额仁岱的女儿，
名叫额雅舍色，
是舍烏蒙之母。
君即是舍烏蒙，
臣即是舍禱合，
师即是舍阿夺，
在惹姆妥岱地方杀牛祭祖。
用自己的兵丁，
在四处地方，
收了武家的牛，
从此轉来啊，
来到自己的地方。
堂中放光明，
宗祠又寬敞，
立六祖历代相传的神祚；
又在妥德但猛地方，
建立舍^②的花院庭，
超过了世上，
大祭天地。
庭人有远大的理想，

注：①师人名。

②舍，即舍烏蒙。

建基人三洁
願效法
抹吐再
嫩效法
俄努挂
本效法
塔益博須立
天作而亲开
迫勒舍知
烏孟鳩母成
烏孟鳩世呢
一代亲規迂
拜谷楷憂經
惹雅恩与亲
箐戈百六十
惹雅咪嫩娶
鳩雅糯母成
白獐牙为首
馬一匹为腰
惹夺补为末
鳩雅糯世呢
牛五对也站
格雅木之前
武与乍斋做
抹吐格聰立
后牛公省勒在了
己斋做的哩
密密底索

三人建基业，
效法願賢宜，
抹吐再，
效法嫩賢伦，
俄努挂，
效法本賢痴，
塔益博。
又向天君开亲，
迫勒舍知，
是烏孟鳩之母。
烏孟鳩这一世，
这一代亲規，
轉向拜谷楷憂，
与惹雅恩家开亲，
箐戈一百六，
娶惹雅咪嫩，
为鳩雅糯之母。
先用白獐牙，
次用一匹馬，
末用惹夺补①为聘礼。
到鳩雅糯之世，
又用牛五对，
在格雅木地方，
与武乍做斋，
建立抹吐格聰斋場，
后又在省勒地方，
給自己做斋。
去密密底索地方，

注：①不知其义。

师哲舍者赶
只哲恒宜
三代的死荐
死天上没升
度外人不失
子孙的靠山
惹额着女儿
额着嫩冬
陇雅洛母成
糯雅洛世呢
一代亲规迁
天边恩额亲
恩额猎效好
箭袋黄手本
用袋金腰绕
手上美树生
三对六交庇
只哲为其根
中乃额诺嫁
洛雅杓母成
洛雅杓世呢
一代亲规迁
密拟细也亲
细袍九百套
郎旧衣为首
细额嫩仰
杓雅默母成
杓雅默世呢
外观细基业

请来了哲舍师人，
在只哲恒宜地方，
追荐三代祖宗，
註没升天的死者，
不失漏一人，
此为子孙应作之事。
惹额着的女儿，
名叫额着嫩冬，
是糯雅洛之母，
糯雅洛之世，
这一代亲规，
向天君恩额家开亲。
恩额善于狩猎，
手上挂着黄箭袋，
腰里绕着金箭袋，
手如树样美，
挂雕弓三对，
还背一种叫只哲的武器。
恩额糯，
是洛雅杓之母，
洛雅杓之世，
这一代亲规，
转向密拟细家开亲。
细家要袍服九百套，
先是郎舅衣。
细额嫩，
是杓雅默之母。
杓雅默这一世，
向外发展基业，

洪魯德业地
三楚德业土
祖前言約
鳥飞德行
奎娄額谷
默額德八母
神即神之母
生即生之母
默即默之母
默德施之母
禧所苟臥
德神母超場
馬蹄地奔
德来牛收
德难垠作祭
雀噪恒也解
恒师朵直額
显师显仁岱
舅师甥师随
妥德实那站
三天父乃超
細来施尾握
根尾德来立
特施来
恒細来
己与馬力大
甲与戟层厚

拓地至洪魯德①地方，
开土至三楚德②地方，
遵循着祖宗的約言，
如鳥飞行一样的扩展。
奎娄額谷，
是默額德八子之母，
即称为神母，
因为生了八子，
是默家的母亲，
即默德施之母，
在禧所苟臥地方，
超度德家之母氏一脉。
馬蹄奔馳，
收很多牛，
作德家之祭物。
为解除不吉之冤愆，
才找朵直額③，
才找显仁岱④，
二位甥舅师人，
在妥德实那地方，
做了三天道場。
德施氏为細家，
建立这种根本关系，
施家来往頻繁，
細家来更密。
蓄兵練武，
整顿戈甲，

注：①即东川一带。

②古湖广地方。

③④人名。

宮殿龍青家
己的師者哩
沙米妥列
己的甲與戟
力薄樹播解
威榮土地揚
愿誦完畢
大集美在呀
己細襦
己薄增的哩
它獨乃不止
高的三長者
低的德長在啊
己來洛也在
宮殿君之業
德洛來內管
樓閣臣基域
洛武尺
史楚本博地
低的德來居
高的三底蘇
低的三施得
旁的期迂來
兆蜂涌的人
我它想的啊
土上綱首東
林域甲手收
用迂戟下馬
魯拟怒触合
脚下惧到啊

修理宮殿，
本己的師人，
在沙米妥列地方，
极力整頓戈甲，
解除了薄弱的力量，
一跃而显出威榮。
这样做以后，
两家聚集在一起，
細家自己，
也增长了势力。
除此外，
高的三位長者，
低的德洛長者，
都來輔助德施家，
宮殿內君長的基业，
由德洛管理。
大臣住在樓閣內，
洛武尺地方，
是史楚本博居住。
德施氏住的地方，
有高山，
有平原，
鄰近的期迂族，
如蜂涌一般，
附从德施氏，
地上的人都受他的約束，
又在鄰近地方收盔甲，
收戈戟牛馬，
怒触了魯拟家，
脚下的人都很惧怕！

它远后的独
密色考中呢
頂上繩九批
特里叶之中
世上甲九批
德的四面收
惹朵补为七
旄洒把为八
納杷肥为九
吐魯哲为十
达措考为千
利景启为二
攻击由到来
先要金的弓
后要旄的戟
再要甲蔽啊
里烏乃是六
法啊陇为七
洪啊陇为八
朋必求为九
嫩祝祝为十
赫畏洪为九
伍朵迭为二
攻击甲到来
恒舍的期嘈
旁的期到来

自此以后，
在密色考中，
天空出現九批仙繩，
在特里叶中，
地上出現九批盔甲。
德施从四方收取了，
七件惹朵补①，
八件旄洒把②，
九件納杷肥③，
十件吐魯哲④，
成千的达措考⑤，
二件利景启⑥，
为攻击时之用。
先制好金弓，
后制旄与戟，
再制盔甲。
有六件里烏⑦，
七件法陇⑧，
八件洪陇⑨，
九件朋必⑩，
十件嫩祝祝⑪，
九件赫畏洪⑫，
二件伍朵迭⑬，
为攻击时之用。
恒舍期，
举魯妥二家，

注：①至⑥兵器名称，但不知是何种兵器。

⑦至⑬盔甲的名称。

举魯妥德边到来
怒触并岳脸
战到来脚下
战惊吼恒舍
己馬备牛吃
努哲法納
甲与戟整頓
地上一攻击
天上一只还
色考兵愿許
頂上雀九批
期迂利之世
暑苦十又二
銀歛利者歛
三次聚天高
褒茂舍
益肥丛褒蒙
德牛四处吃
洗所利臥
德又利攻击
灵角高也抵
灵蹄闊来踢
利君利額谷
利臣利雅拟
利师利各各
利勇保阿直
利之四君哩

联合反抗德施这边，
触怒了德施家，
就要与恒舍打仗，
恒舍惊慌失措，
准备牛和馬給德施家吃。
德施家占据了努哲法納地方，
整頓兵甲作战争准备，
一遇到战争，
才能应付，
兵强将勇，
訓練了九批。
到期迂利这一世，
十分貧苦，
又担负稅歛，
三次稅聚如天高。
从褒茂舍①，
至德肥褒蒙②，
德施四处收取他們的牛，
在洗所利臥地方，
又攻击利家一次，
号角响亮，
勢不可挡。
利君利額谷③，
利臣利雅拟④，
利师利各各⑤，
勇士保阿直⑥，
这四人聚集，

注：①至⑥均人名。

灵角馬聚
蹄闊来牛杀
老吐惹舍
德来利馬拿
老吐必不
德来己牛收
老吐赫节
德来己粮夺
克帕烏
德来利能拿
能愿举地完
恒舍合朵
朵还上面走
恒舍麻戛
沒愿地要
德哩未愿許
利林地破
德林地也足
利荒破
德荒量滿
我权大荒远享
事远整了啊
攻击完了啊
恒能帕納赶
德哩天地开
施哩地土辟
上古溯的啊
姿嫩美又少
恒与谷卜来
恒谷二根好

在德施氏之馬蹄前，
猷号角猷牛求全。
又在老土惹舍地方，
德施收了利家的馬匠；
在老土必不地方，
德施收了利家的牛；
在老土赫节地方，
德施收了利家的粮食；
在克帕烏地方，
德施拿获了利能，
利能愿将土地全部交完，
并連恒舍合朵地方，
許与德施家，
恒舍麻戛地方，
許与德施家，
全部許与德施家。
利家的森林地土被打破，
德施家森林地土充足。
利家荒破，
德施氏家，
从此掌了大权，
整理一切內事。
战事结束后，
又把恒能、帕納二人赶走，
德施才正式开土，
德施才正式辟地。
溯自上古之世，
在美好的天地間，
有恒与谷两个部族，
恒谷二家根本很好，

德住前也賞
德的天高本
施的地下抵
它乃明的呢
己地外沒开
恒谷地外开
己土外沒辟
恒谷土外辟
地极山极完
你即那里恒
宗好恒与谷
好为宗好首
布妥体之疆全找

恒谷宗兴君
恒谷二子大
迭朋設座
作猛坛設阿
子大宗在座
茂必那里立
好呢三处管
到哩覺轉猎
小住麻迂憂
海上鴨周轉
繩白設了拿
吐妥木之境
荐乍牲也始
吐妥木的呢
闊洗者也投
抹木尸也去

与德施家并立。
德施家本有如天的威荣，
德施家有宽广的地土，
是很光明的；
但本己的地土不够开垦，
就向恒谷二家的土地开垦，
因为本己的土不够开辟，
便往恒谷二家的土地开辟，
直到地极山极为止。
你那恒谷二家，
恒谷二家的宗族，
虽然宗族首先是好的，
但都是受了布妥体家疆域产
业，

恒谷才兴了君主立了宗祠。
恒谷之二子，
在迭朋地方設座，
在作猛地方設坛，
在茂必地方立基地，
长子就在那里，
管理这三处地方。
打猎到处轉。
小的一家住在麻迂憂地方，
象鴨浮游在海面上，
手里拿着白繩，
来到吐妥木境内，
兴起追荐乍家的起源，
在吐妥木地方，
为很多死者，
解脫了冤愆，

十代一投做在
默德施者呢
自为人一位
一姓住乃首
时天此之先
蒙只宗沒降
觉哥客沒宴
作在就是啊
汉地錦帛匹
祖在也层厚
妥德真啊落完掉
宗德难还
己祖超的啊
恶本嫩也赶
策迭中走快
德好牛腿
佐猛中在剝
深谷中匠来
地上牛栏起
慕齐齐者始
杓雅默者終
脑努外帕
十代死超啊
牛栏入不肯
密本萎者呢
牛栏一次轉
祖超貢品給
作雅己堵

滿了十代做一場大斋。
默家到了德施，
德施这一位，
这一族以他为首。
当此时之先，
一般人啊，
都被蒙觉① 扰害，
不能超度祖宗，
汉族地方的錦帛，
祖宗代数积累多，
很多礼节在妥德地方失掉，
直到德施这一代，
才得超度本己的祖宗。
赶来恶嫩师人，
到策迭地方，
德施家准备祭牛，
在佐猛山上宰剝，
找匠人到深谷里，
起牛栏关牛。
从慕齐齐起，
到杓雅默止，
在脑努外帕地方，
超度十代祖宗，
所有的牛不肯入栏，
密萎师人，
围着牛栏轉了一次，
才准备超度祖宗貢品。
作雅己堵地方，

注：①邪魔鬼怪的名称。

六祖庭也聚
已堵施惹
六祖宴啊聚
努迭耿耿
六祖本啊聚
杞姆坑底
六祖婚啊聚
麻苦密拟
六祖姻啊聚
武乍三子大
础吐姆臥布
皮密琦却
乍者死先荐
彩舍脑洛
乍者妥实杓
乍地三苦夺
三苦啊平坝
居呢它住了
篤娄俄外
武者死先荐
洪姆洪底
武者体实杓
武地三朵妥
朵妥与必不
居呢它住了
洛烏耿屋基
它乃黑来握
糯恒二子次

是六祖聚居处；
已堵施惹地方，
是六祖宴会处；
努迭耿耿地方，
是六祖修建灵房处；
杞姆坑底地方，
是六祖結婚处；
麻苦密拟地方，
是六祖嫁女处。
武乍二家为大，
子孙散布在础吐姆臥地方。
皮密琦却地方，
是乍家超度死者之处；
彩舍脑洛地方，
是乍同妥实杓住。
乍地三苦夺①，
三苦是平坝，
他們就在这些地方住了。
篤娄俄外地方，
是武家超荐死者之处；
洪姆洪底地方，
是武同体实杓居住。
武地三朵妥，
他們又在朵妥必不地方，
居住下来了。
洛烏是耿恒氏之基地，
为黑彝来掌握。
糯恒二家为次，

注：①高原的意思。